

REGNO D'ITALIA



KRALJEVINA ITALIJA

Bollettino Ufficiale

per la provincia di Lubiana

Službeni list

za Ljubljansko pokrajino

No. 79.

79. kos.

LUBIANA, 1 ottobre 1941-XIX. E. F.

V LJUBLJANI dne 1. oktobra 1941-XIX. E. F.

CONTENUTO:**ORDINANZE DELL'ALTO COMMISSARIO**

470. Disposizioni sull'ispezione del lavoro.

DECRETI DELL'ALTO COMMISSARIO

471. Norme integrative e regolamentari per l'attuazione dell'ordinanza 11 settembre 1941-XIX n. 97 contenente provvedimenti per la tutela dell'ordine pubblico.

VSEBINA:**NAREDBE VIŠOKEGA KOMISARJA**

470. Določbe o inspekciji dela.

ODLOČBE VIŠOKEGA KOMISARJA

471. Dopolnilne določbe in pravilnik za izvrševanje naredbe z dne 11. septembra 1941-XIX št. 97 o ukrepih za zaščito javnega reda.

*Testo ufficiale**Neuradni prevod*

Ordinanze dell'Alto Commissario per la provincia di Lubiana

Naredbe Višokega komisarja za Ljubljan- sko pokrajino

N° 113.

470.

Št. 113.

Disposizioni sull'ispezione del lavoro**Določbe o inspekciji dela**

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana, visto l'articolo 3 del R. D.-L. 3 maggio 1941-XIX n. 291,

considerata l'opportunità di emanare disposizioni per l'esecuzione del decreto-legge n. 290 del 1 marzo 1941 recante modifiche ed aggiunte alla legge sull'ispezione del lavoro del 31 dicembre 1921,

ordina:**Art. 1**

Il reparto per l'ispezione del lavoro, finora annesso alla Divisione VI, è costituito in Sezione autonoma dell'Alto Commissariato per la provincia di Lubiana e assume la denominazione di «Ispettorato del lavoro per la provincia di Lubiana».

La direzione ne è affidata ad un caposezione.

Art. 2

All'Ispettorato del lavoro sono demandate tutte le attribuzioni stabilite dalle leggi, dai regolamenti ed ordinanze vigenti in materia di ispezione del lavoro e dal regolamento relativo alla determinazione dei salari minimi, alla stipulazione dei contratti collettivi, alle conciliazioni ed arbitrati.

Art. 3

I ricorsi contro le sanzioni inflitte dall'Ispettorato del lavoro a sensi del § 23 del decreto-legge 1 marzo 1941 sono presentati, entro lo stesso termine di 14 giorni, all'Alto Commissario, la cui decisione è definitiva.

Art. 4

La tassa d'ispezione prevista al § 20 del decreto-legge 1 marzo 1941, dedotto il 5 per cento per le spese di riscossione, è versata all'Alto Commissariato in

Visoki komisar za Ljubljansko pokrajino na podstavi čl. 3. kr. ukaza z dne 3. maja 1941-XIX, št. 291 in

smatrajoč za umestno, da se izdajo določbe za izvrševanje uredbe št. 290 z dne 1. marca 1941. o spremembah in dopolnitvah zakona o inspekciji dela z dne 31. decembra 1921.,

odreja:**Clen 1.**

Odsek za inspekcijo dela, priključen doslej VI. oddelku, se preosnavlja v samostojni odsek Višokega komisariata za Ljubljansko pokrajino in se imenuje «Inspekcija dela za Ljubljansko pokrajino».

Načeluje mu šef odseka.

Clen 2.

V pristojnost Inspekcije dela spadajo vsi posli po zakonih, pravilnikih in naredbah, veljajočih glede inspekcije dela, in po uredbi o določanju minimalnih mezd, sklepanju kolektivnih pogodb, poravnavanju in razsodništvu.

Clen 3.

Pritožbe zoper kazni, ki jih izreče Inspekcija dela po § 23. uredbe z dne 1. marca 1941., se vlagajo v roku 14 dni na Višokega komisarja, ki odloči dokončno.

Clen 4.

Nadzorovalna pristojbina iz § 20. uredbe z dne 1. marca 1941. se po odbitku 5% za stroške izterjave

un conto corrente presso la Cassa di Risparmio della provincia sotto la denominazione di «Tassa di ispezione per l'Ispettorato del lavoro della provincia di Lubiana».

Art. 5

La presente ordinanza entra in vigore dalla data della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana.

Lubiana, 27 settembre 1941-XIX.

L'Alto Commissario
per la provincia di Lubiana:
Emilio Grazioli

odvede Visokemu komisarnatu na tekoči račun pri Hranilnici Ljubljanske pokrajine z označbo «Nadzorovalna pristojbina za Inspekcijo dela za Ljubljansko pokrajino».

Clen 5.

Ta naredba stopi v veljavo z dnem objave v Službenem listu za Ljubljansko pokrajino.

Ljubljana dne 27. septembra 1941-XIX.

Visoki komisar
za Ljubljansko pokrajino:
Emilio Grazioli

Decreti dell'Alto Commissario per la provincia di Lubiana

Nº 44.

Norme integrative e regolamentari per l'attuazione dell'ordinanza 11 settembre 1941-XIX n. 97 contenente provvedimenti per la tutela dell'ordine pubblico

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana, vista la propria ordinanza 11 settembre 1941-XIX n. 97, contenente provvedimenti per la tutela dell'ordine pubblico,

decreta:

Art. 1

Le denunce relative ai reati previsti nell'ordinanza 11 settembre 1941-XIX n. 97 sono presentate all'ufficio del pubblico ministero presso il Tribunale straordinario menzionato nell'articolo 4 dell'ordinanza stessa.

Art. 2

Il pubblico ministero, espletate, se del caso, le occorrenti indagini istruttorie e interrogato sommariamente l'imputato, provoca la costituzione del collegio giudicante ai sensi dell'articolo 4, secondo comma dell'ordinanza 11 settembre 1941-XIX n. 97 e rinvia con formale atto d'accusa l'imputato stesso davanti al Tribunale straordinario.

Il presidente fissa il luogo, il giorno e l'ora del dibattimento e provvede per la comparizione dell'imputato, dei testimoni e dei periti.

Art. 3

Se l'imputato non sceglie il difensore, questi è nominato dal presidente prima dell'apertura del dibattimento.

L'offeso dal reato e i testimoni possono essere citati anche oralmente a mezzo di un ufficiale giudiziario o di un agente di polizia giudiziaria.

Il pubblico ministero, l'offeso dal reato e l'imputato possono presentare testimoni senza citazione. Sull'ammissione decide il Tribunale.

Art. 4

Il dibattimento si estende unicamente ai fatti compresi nell'atto d'accusa.

Le udienze sono pubbliche. Il presidente può tuttavia ordinare, anche d'ufficio, che il dibattimento si svolga non pubblicamente o limitare l'ammissione ad un numero determinato di persone.

L'imputato in istato di arresto assiste all'udienza libero nella persona, se non sono necessarie cautele per prevenire il pericolo di fuga o di violenze.

Se rifiuta di assistervi e non è legittimamente impedito, il presidente ordina che si proceda come se fosse

471.

Odločbe Visokega komisarja za Ljubljansko pokrajino

Št. 44.

Dopolnilne določbe in pravilnik za izvrševanje naredbe z dne 11. septembra 1941-XIX št. 97 o ukrepih za zaščito javnega reda

Visoki komisar za Ljubljansko pokrajino glede na svojo naredbo z dne 11. septembra 1941-XIX št. 97 o ukrepih za zaščito javnega reda

odloča:

Clen 1.

Ovadbе o kaznivih dejanjih iz naredbe z dne 11. septembra 1941-XIX št. 97 se vlagajo v uradu javnega tožilca pri izrednem sodišču iz člena 4 naredbe.

Clen 2.

Javni tožilec povzroči, ko opravi, če treba, potrebne preiskovalne poizvedbe in ob kratkem zasliši obdolženca, da se sestavi izredno sodišče po drugem odstavku člena 4. naredbe z dne 11. septembra 1941-XIX, št. 97, in postavi obdolženca z izdelano obtožnico pred izredno sodišče.

Predsednik določi kraj, dan in uro razprave in odredi prihod obdolženca, prič in izvedencev.

Clen 3.

Če si obdolženec ne izbere branilca sam, mu ga imenuje predsednik preden se prične razprava.

Oškodovanec in pričе se smejo pozivati tudi ustno po sodnem uradniku ali organu sodne policije.

Javni tožilec, oškodovanec in obdolženec smejo sami privedi pričе k sodišču. O njih pripustitvi odloči sodišče.

Clen 4.

Razpravljajo se samo dejanja, obsežena v obtožnici. Naroki so javni. Predsednik pa sme odrediti tudi uradoma, da razprava ni javna ali omejiti pristop k razpravi na določno število oseb.

Priprti obdolženec prisostvuje naroku osebno prosto, če niso potrebni varnostni ukrepi, da se prepreči njegov pobeg ali nasilje.

Če noče prisostvovati in ni zakonitega razloga za njegovo odsotnost, odredi predsednik, naj se postopa kakor

presente. In tal caso, come in quello di contumacia, l'imputato per tutti gli effetti è rappresentato dal difensore.

La stessa disposizione si applica se l'imputato evade in qualunque momento durante l'udienza.

Art. 5

Se occorre procedere ad atti di ricognizione o di confronto, il presidente, nell'ipotesi del quarto comma del precedente articolo 4, ordina che l'imputato sia condotto in udienza dalla forza pubblica.

Art. 6

Premessi gli accertamenti relativi alla costituzione delle parti, il presidente dichiara aperto il dibattimento.

La direzione del dibattimento spetta al presidente, che fa gli avvertimenti e le ammonizioni, riceve i giuramenti, procede agli interrogatori ed esami, reprime le intimidazioni e le manifestazioni illecite, vieta le domande suggestive o inopportune, dirige e modera le discussioni e fa i richiami che ritiene necessari contro ogni eccesso in sostegno di accuse o difese.

Art. 7

Il dibattimento si inizia con la lettura dell'atto d'accusa.

Questioni incidentali o preliminari sono, a pena di decadenza, trattate e decise subito dopo e, qualora in seguito ai provvedimenti emessi il dibattimento debba proseguire, il presidente procede agli interrogatori ed all'assunzione delle prove.

Art. 8

Il presidente, richiesto l'imputato delle sue generalità, espone allo stesso in forma chiara il fatto che gli è attribuito e le circostanze di esso e lo invita a indicare le sue discolpe e quanto altro ritenga utile per la sua difesa.

Se l'imputato rifiuta di rispondere se ne fa menzione nel processo verbale e il dibattimento prosegue.

Art. 9

Se gli imputati sono più, il presidente può procedere all'interrogatorio di ciascuno alla presenza degli altri, o può procedervi separatamente, previo allontanamento degli altri.

In quest'ultimo caso, il presidente deve informare sommariamente ciascuno degli imputati di quanto avvenuto in sua assenza.

Art. 10

Nel corso del dibattimento l'imputato ha facoltà di fare le dichiarazioni che ritiene opportune purchè si riferiscano alla sua difesa. Il presidente impedisce ogni divagazione, e, se l'imputato persiste, lo fa allontanare dall'udienza. In tale ipotesi trova applicazione la disposizione del quarto comma del precedente articolo 4.

L'imputato durante il dibattimento ha pure facoltà di conferire con il suo difensore tranne durante l'interrogatorio o prima di rispondere a domande rivoltegli.

Art. 11

Dopo l'interrogatorio dell'imputato, il presidente procede all'interrogatorio della persona offesa dal reato ed, in seguito, all'esame dei testimoni nell'ordine che ritiene più opportuno.

Nessun testimone prima di deporre può comunicare con le parti e con i difensori nè assistere all'esame degli altri, nè vedere o udire o essere altrimenti informato di ciò che avviene al dibattimento.

Prima di procedere all'esame di ciascun testimone, anche se ha qualità di offeso dal reato o di denunciante, il presidente gli fa prestare giuramento, previa ammonizione sull'importanza morale dell'atto, sul vincolo re-

da je navzoč. V takem primeru kakor tudi ob kontumacu zastopa obdolženca polnoveljavno branilec.

Isto velja, če obdolženec kadar koli med narokom pobegne.

Člen 5.

Če je treba obdolženca predstaviti radi spoznave ali soočiti, odredi predsednik v primeru četrtega odstavka prednjega člena 4., da se privede obdolženec k naroku po organih javne varnosti.

Člen 6.

Po predhodni ugotovitvi, da so stranke navzoče, proglasi predsednik, da se razprava začne.

Razpravo vodi predsednik, ki opozarja in opominja, zaprišega, izprašuje in zaslišuje, zatre grožnje in nedopustno odobravanje ali neodobravanje, prepove sugestivna ali neumestna vprašanja, ravna in umerja razpravljanje in izreka ukore, ki se mu zdijo potrebni zoper vsak izgred v podporo obtožbe ali obrambe.

Člen 7.

Razprava se začne s tem, da se prebere obtožnica.

Vmesna ali predhodna vprašanja se morajo takoj nato obravnavati in o njih odločiti, ker so sicer nedopustna, in če se po odrejenih ukrepih razprava mora nadaljevati, prične predsednik zasliševati in sprejemati dokaze.

Člen 8.

Ko predsednik izpraša obdolženca o njegovih osebnih podatkih, mu razloži v jasni obliki dejanje, katerega je obdolžen in okolnosti tega in ga pozove, naj se zagovarja in navede vse drugo, kar misli da je koristno za njegovo obrambo.

Če obdolženec noče odgovarjati, se to v zapisniku omeni in razprava nadaljuje.

Člen 9.

Če je več obdolžencev, jih predsednik lahko zasliši vsakega vpiroč drugih ali pa vsakega posebej, odstranivši poprej druge.

V slednjem primeru mora predsednik ob kratkem obvestiti vsakega obdolženca o tem, kar se je zgodilo ob njegovi odsotnosti.

Člen 10.

Med razpravo ima obdolženec pravico izjavljati kar misli da je umestno, da se to le nanaša na njegovo obrambo. Predsednik prepreči vsako izmikanje obdolženca in ga odstrani od naroka, če bi v tem vztrajal. V takem primeru se uporabi določba četrtega odstavka gornjega člena 4.

Obdolženec ima med razpravo tudi pravico posvetovati se s svojim branilcem, razen med zasliševanjem ali preden odgovori na postavljena vprašanja.

Člen 11.

Ko je obdolženec zaslišan, izpraša predsednik oškodovanca in zasliši nato priče po vrsti, kakor se mu vidi najbolj umestno.

Preden ne izpove, ne sme nobena priča biti v stiku s strankami ali branilci, niti prisostvovati zaslišanju drugih prič, kakor tudi ne gledati ali poslušati kar se godi na razpravi ali sicer biti obveščena o tem.

Preden začne izpraševati posamezno pričo, tudi če je hkrati oškodovanec ali ovaditelj, jo predsednik zapri-

ligioso che con esso contrae dinanzi a Dio, e sulle pene stabilite contro i colpevoli di falsità in giudizio.

Il giuramento è prestato nell'atto in cui ciascun testimone si presenta per essere esaminato.

Il presidente fa prestare il giuramento a ciascun testimone con la formula seguente:

«Consapevole della responsabilità che col giuramento assumete davanti a Dio e agli uomini, giurate di dire tutta la verità e nulla altro che la verità.»

Il teste risponde: «Lo giuro.»

Chi non ha compiuto gli anni 14 non è ammesso a prestare giuramento.

Art. 12

Non possono essere assunti come testimoni:

gli imputati dello stesso reato o di un reato connesso anche se sono stati prosciolti o condannati, salvo che il proscioglimento sia stato pronunciato in giudizio per non avere commesso il fatto.

Art. 13

I prossimi congiunti dell'imputato o di uno dei coimputati del medesimo reato possono astenersi dal deporre tranne che il reato sia stato commesso in danno di altro prossimo congiunto dell'imputato o di uno dei coimputati e non si possa altrimenti ottenere o integrare la prova del reato o delle sue circostanze.

Il presidente deve avvertire le persone predette della facoltà di astenersi dal deporre. Dell'avvertimento si fa menzione nel processo verbale.

Art. 14

Non sono obbligati a deporre:

- 1° i ministri della religione cattolica o di un culto ammesso nella provincia su ciò che fu loro confidato o è pervenuto a loro conoscenza per ragioni del proprio ministero;
- 2° i pubblici ufficiali, i pubblici impiegati e gli incaricati di un pubblico servizio sui fatti conosciuti per ragioni d'ufficio e che debbono rimanere segreti.

Art. 15

I testimoni devono essere interrogati su fatti determinati. Non possono esprimere apprezzamenti nè deporre sulle voci correnti nel pubblico.

Art. 16

Se nel corso del dibattimento risulta necessario procedere a perizie, il presidente nomina il perito. Il perito è immediatamente citato a comparire e deve esporre il suo parere nello stesso dibattimento previa prestazione del giuramento.

Il presidente fa prestare giuramento al perito con la formula seguente:

«Consapevole della responsabilità che col giuramento assumete davanti a Dio e agli uomini giurate di bene e fedelmente procedere nelle indagini a voi affidate senza altro scopo che quello di far conoscere la verità.»

Il perito risponde: «Lo giuro.»

Se non è possibile provvedere in tal modo e il Tribunale ritiene di non poter procedere al giudizio senza la perizia, pronuncia ordinanza con cui sospende il dibattimento e rimette gli atti al pubblico ministero per il provvedimento istruttorio del caso. Il perito presenta, nel termine assegnatogli dal Tribunale, la relazione peritale al pubblico ministero e presta giuramento davanti allo stesso con la formula di cui sopra.

La perizia unitamente agli atti è trasmessa dal pubblico ministero al cancelliere del Tribunale e si provvede per la continuazione del dibattimento ai sensi dell'ultimo comma dell'articolo 2.

seže po predhodni opozoritvi na moralni pomen tega dejanja, na versko obveznost, ki jo s tem prevzame pred Bogom in na kazni, ki so določene za krivo pričevanje pred sodiščem.

Priče se zaprisežejo vsaka sproti takoj, ko pristopijo k zaslišanju.

Predsednik zapriseže vsako pričo po temle besedilu:

«Zavedajoči se odgovornosti, katero prevzimate s prisego pred Bogom in pred ljudmi, prisezite, da boste govorili samo resnico in nič drugega nego resnico.»

Priča odgovori: «Prisegam.»

Kdor še ni spolnil 14 let starosti, se ne zapriseže.

Člen 12.

Kot priče se ne morejo zaslišati:

Osebe, ki so obdolžene istega kaznivega dejanja ali dejanja, ki je s tem v zvezi, tudi če so bile oproščene ali obsojene, razen če so bile sodno oproščene, češ da dejanja niso storile.

Člen 13.

Najbližji sorodniki obdolženca ali osebe, ki je so obdolžena istega dejanja, lahko odklonijo izpoved, razen če je bilo kaznivo dejanje storjeno v škodo drugega najbližjega sorodnika obdolženca ali katerega soobdolženca in se drugače ne more dobiti ali dopolniti dokaz za dejanje ali za njegove okolnosti.

Predsednik mora opozoriti te osebe na njih pravico, da smejo odkloniti izpoved. Taka opozoritev se zabeleži v zapisniku.

Člen 14.

Pričati niso dolžni:

1. duhovne osebe katoliške vere ali v pokrajini priznane veroizpovedi o tem, kar jim je bilo zaupano ali kar so doznale v svoji službi;
2. javni predstavniki, javni uradniki in pameščenci v javni službi o tem, kar so doznali uradoma in kar mora ostati tajno.

Člen 15.

Priče se morajo zasliševati o določenih dejstvih. Ne smejo pa izrekati mnenja in tudi ne pričati po vesteh, ki krožijo v javnosti.

Člen 16.

Če se med razpravo izkaže, da je treba zaslišati izvedenca, ga predsednik imenuje. Izvedenec se takoj pozove na razpravo in mora po zaprisegi na isti razpravi oddati svoje mnenje.

Predsednik zapriseže izvedenca po temle besedilu:

«Zavedajoči se odgovornosti, katero prevzimate s prisego pred Bogom in pred ljudmi, prisezite, da boste v raziskavah, ki se vam poverjajo, postopali pravilno in vestno, brez drugega namena kakor da se spozna resnica.»

Izvedenec odgovori: «Prisegam.»

Če se to ne da tako izvesti in sodišče misli, da ne more izreči sodbe brez izvedenskega mnenja, odredi, da se razprava odloži in odstopi spise javnemu tožilcu za preiskavo tega primera. Izvedenec odda v roku, ki mu ga je določilo sodišče, izvedensko poročilo javnemu tožilcu, ki ga zapriseže po gornjem besedilu.

Izvedensko mnenje pošlje javni tožilec s spisi vred zapisnikarju sodišča in se odredi nadaljevanje razprave po zadnjem odstavku člena 2.

Art. 17

Il perito può essere citato anche oralmente per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un agente di polizia giudiziaria.

Al perito sono proposti i quesiti che il Tribunale ritiene opportuni.

Art. 18

Quando risulti assolutamente necessario per l'accertamento della verità il Tribunale può ordinare, anche d'ufficio, il proprio accesso sul luogo in cui fu commesso il reato.

Dei risultati dell'accesso sul luogo si fa menzione nel verbale di dibattimento.

Art. 19

Per interpretare uno scritto in lingua non italiana il presidente nomina un interprete.

Il presidente nomina un interprete anche quando la persona che vuole fare dichiarazioni o deposizioni non conosce la lingua italiana.

L'interprete può essere citato anche oralmente per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un agente di polizia giudiziaria.

L'interprete presta giuramento con la formula seguente:

«Consapevole della responsabilità che col giuramento assumete davanti a Dio e agli uomini, giurate di bene e fedelmente adempire al vostro ufficio, senz'altro scopo che quello di far conoscere la verità.»

L'interprete risponde: «Lo giuro.»

Art. 20

I documenti, i corpi di reato e ogni altra cosa che può servire a convinzione o a discolora sono presentati, occorrendo, alle parti e ai testimoni con invito a dichiarare, quando ne è il caso, se li riconoscono.

Della presentazione e delle dichiarazioni è fatta menzione nel processo verbale.

Art. 21

Terminata l'assunzione delle prove, il pubblico ministero pronuncia la sua requisitoria.

Successivamente il difensore espone la difesa.

L'imputato e il difensore devono avere per ultimi la parola, se la domandano.

Terminata la discussione il presidente dichiara chiuso il dibattimento.

Art. 22

La sentenza è deliberata in camera di consiglio.

La sentenza contiene:

1° l'intestazione: «In virtù dei poteri conferitigli dall'Alto Commissario per la provincia di Lubiana», e la menzione del Tribunale che la pronuncia;

2° le generalità dell'imputato o quant'altro valga a identificarlo;

3° l'enunciazione del fatto e delle circostanze che formano l'oggetto dell'imputazione;

4° la concisa esposizione dei motivi di fatto e di diritto su cui la sentenza è fondata;

5° l'indicazione degli articoli delle disposizioni applicate;

6° il dispositivo;

7° la data e la sottoscrizione dei giudici che l'hanno deliberata e del cancelliere.

Se per impedimento sopraggiunto dopo la pubblicazione della sentenza, alcuno dei giudici non può sottoscriverla, ne è fatta menzione prima della sottoscrizione degli altri giudici.

Člen 17.

Izvedenec se lahko pozove tudi ustno po sodnem uradniku ali organu sodne policije.

Izvedencu se postavijo vprašanja, ki jih sodišče smatra za umestna.

Člen 18.

Če je to za ugotovitev resnice neogibno potrebno, more odrediti sodišče tudi uradoma svoj ogled na kraju, kjer se je storilo kaznivo dejanje.

Izid krajevnega ogleda se zabeleži v razpravnem zapisniku.

Člen 19.

Za tolmačenje spisa, ki ni sestavljen v italijanskem jeziku, imenuje predsednik tolmača.

Predsednik imenuje tolmača tudi, če oseba, ki hoče oddati izjavo ali pričati, ne zna italijanskega jezika.

Tolmač se pozove lahko tudi po sodnem uradniku ali po organu sodne policije.

Tolmač se zapriseže po temle besedilu:

«Zavedajoči se odgovornosti, katero prevzimate s prisego pred Bogom in pred ljudmi, prisezite, da boste izvršili svojo službo pravilno in vestno, brez drugega namena kakor da se spozna resnica.»

Tolmač odgovori: «Prisegam.»

Člen 20.

Listine, corpora delicti in vse druge stvari, ki utegnejo rabiti v dokaz krivde ali v obrambo, se morajo pokazati strankam in pričam s pozivom, naj se izjavijo, če je to potrebno, da li jih spoznajo.

Pokaz in izjave o tem se zabeležijo v razpravnem zapisniku.

Člen 21.

Po dokončanem dokaznem postopku, izreče javni tožilec svoj obtožni govor.

Nato govori branilec.

Obdolžencu in branilcu gre zadnja beseda, če jo zahtevata.

Po končanih govorih izreče predsednik razpravo za končano.

Člen 22.

O sodbi se sklepa v posvetovalnici.

Sodba obsega:

1. uvod: «Na podstavi pooblastila, podeljenega od Visokega komisarja za Ljubljansko pokrajino» in navedbo sodišča, ki jo izreka;

2. osebne podatke obdolženca ali kar more sicer ugotoviti njegovo istovetnost;

3. navedbo dejanja in okolnosti, ki so predmet obdolžitve;

4. zgoščeno navedbo razlogov v dejanskem in pravnem oziru, na katere se opira sodba;

5. navedbo členov uporabljenih predpisov;

6. izrek sodbe;

7. dan in podpis sodnikov, ki so sodbo sklenili in zapisnikarja.

Če zaradi zadržka, nastalega po razglasitvi sodbe, kateri izmed sodnikov le-te ne more podpisati, se to pred podpisom drugih sodnikov zabeleži.

Art. 23

Può pronunciarsi condanna a morte solo nel caso di unanimità di voti. In caso diverso l'imputato viene rinviato davanti l'ordinaria competente autorità penale.

Avverso le sentenze del Tribunale straordinario non sono ammessi rimedi di legge, e, se prodotti, gli stessi non sospendono l'esecuzione della condanna.

Quando trattasi di condannati di età inferiore agli anni 18, il Tribunale può commutare la pena di morte in pena restrittiva della libertà personale non inferiore a 20 anni di detenzione.

La condanna a morte non può eseguirsi in danno di donne in istato di gravidanza e di condannati gravemente malati. In questi casi l'esecuzione viene prorogata e si omette di comunicare la sentenza al condannato. La proroga è ordinata dall'Alto Commissario.

Art. 24

Quando deve eseguirsi una sentenza di condanna alla pena di morte, il pubblico ministero comunica di urgenza la sentenza all'Alto Commissario.

Se l'Alto Commissario non ritiene di commutare la pena di morte in pena detentiva, il pubblico ministero provvede a quanto del caso per l'esecuzione della sentenza.

All'esecuzione intervengono il presidente del Tribunale, un rappresentante del pubblico ministero assistito dal segretario, un medico designato dal pubblico ministero e un ministro del culto professato dal condannato, se questo lo richiede.

Il segretario compila processo verbale nel quale è fatta menzione anche dell'ora dell'esecuzione ed è inserita la dichiarazione della morte del condannato accertata dal medico.

Dell'avvenuta esecuzione si fa certificazione in fine dell'originale della sentenza di condanna a cura del segretario.

Art. 25

Nel caso previsto dal secondo comma dell'articolo 5 dell'ordinanza 11 settembre 1941-XIX n. 97, gli atti sono rimessi alla competente autorità penale ordinaria a mezzo dell'ufficio del pubblico ministero menzionato nel precedente articolo 1.

Art. 26

Gli atti di procedimenti penali definiti con sentenza di morte sono custoditi nell'archivio dell'ufficio menzionato nell'articolo 7.

Art. 27

Le spese dei procedimenti e delle esecuzioni delle condanne sono a carico dell'Alto Commissariato per la provincia di Lubiana.

Art. 28

Il presente decreto entra in vigore con il giorno della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana.

Lubiana, 29 settembre 1941-XIX.

L'Alto Commissario
per la provincia di Lubiana:
Emilio Grazioli

Člen 23.

Smrtna obsodba se sme izreči samo z vsemi glasovi. V nasprotnem primeru se obdolženec odpravi pred pristojno redno kazensko oblastvo.

Zoper sodbe izrednega sodišča ni pravnega leka, če pa se vendarle vložijo, ne odloži izvršitve sodbe.

Če obsojenec še ni spolnil 18 let starosti, sme sodišče spremeniti smrtno kazen v kazen na prostosti na ne manj ko 20 let zaporne kazni.

Smrtna obsodba se ne sme izvršiti na nosečih ženskah in hudo bolnih obsojencih. V teh primerih se izvršitev odloži in se sodba obsojencu ne priobči. Odložitev odredi Visoki komisar.

Člen 24.

Kadar je treba izvršiti smrtno obsodbo, jo sporoči javni tožilec nujno Visokemu komisarju.

Če Visoki komisar misli, da ni spremeniti smrtne kazni v zaporno kazen, ukrene javni tožilec vse, česar je treba, da se sodba izvrši.

Izvršitvi prisostvujejo predsednik sodišča, zastopnik javnega tožilca z zapisnikarjem, zdravnik, ki ga določi javni tožilec in duhovnik veroizpovedi, ki ji pripada obsojenec, če ga ta zahteva.

Zapisnikar spiše zapisnik, v katerem se navede tudi ura izvršitve in v katerega je sprejeta tudi zdravnikova izjava, da je ugotovil obsojenčevo smrt.

Izvršitev kazni potrdi zapisnikar na koncu izvirnika smrtne obsodbe.

Člen 25.

V primeru iz drugega odstavka člena 5, naredbe z dne 11. septembra 1941-XIX, št. 97, se odstopijo spisi pristojnemu rednemu kazenskemu oblastvu po uradu javnega tožilca, omenjenem v členu 1.

Člen 26.

Spisi o kazenskih postopkih, končanih s smrtno obsodbo, se hranijo v arhivu urada, omenjenega v členu 7.

Člen 27.

Stroški kazenskega postopanja in izvršitve kazni obremenjajo Visoki komisariat za Ljubljansko pokrajino.

Člen 28.

Ta odločba stopi v veljavo na dan objave v Službenem listu za Ljubljansko pokrajino.

Ljubljana dne 29. septembra 1941-XIX.

Visoki komisar
za Ljubljansko pokrajino:
Emilio Grazioli

Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana

Službeni list za Ljubljansko pokrajino

Supplemento al No. 79 del 1 ottobre 1941-XIX. E. F.

Priloga k 79. kosu z dne 1. oktobra 1941-XIX. E. F.

INSERZIONI — OBJAVE

Alto Commissariato

VIII No. 2173/2. 1487 2—1

Comunicato.

La Pilatura di Riso, soc. a. g. l. a Lubiana, avverte che intende ampliare la sua fabbrica a Lubiana, via Linhartova 35, introducendovi anche la lavorazione del riso greggio. A tale scopo impianterà tre nuove macchine, e precisamente una macchina stacciatrice per il riso greggio, una pilatrice e una ventilatrice per la pula. Nel contempo ha chiesto all'autorità industriale competente l'approvazione del progetto.

Su istanza dell'anzidetta l'Alto Commissariato, in base alle disposizioni dei §§ 109 e 122 p.to 4, della legge sulle industrie, indice il sopralluogo nella fabbrica per la pertrattazione del caso da parte della Commissione per

lunedì 13 ottobre a. c. alle ore 10. Si avvertono gli interessati che fino al giorno della pertrattazione, possono prendere visione dei piani dell'impianto previsto presso l'Alto Commissariato (Divisione VIII).

In pari tempo si diffidano a produrre presso la stessa Divisione le eventuali eccezioni entro il giorno 12 ottobre a. c. o, al più tardi, al sopralluogo. Le eccezioni prodotte dopo il termine anzidetto, non saranno prese in considerazione se non per ragioni d'ordine pubblico.

L'Alto Commissariato per la provincia di Lubiana. Lubiana 27 settembre 1941-XIX.

Autorità giudiziarie

Su Civ. kom. 649 5/41—3 1484

Notificazione.

Il sig. dott. Giuseppe Gruden, avvocato in Lubiana, è stato nominato stabilmente presso il Tribunale Civile e Penale di Lubiana quale interprete giudiziario giurato per le lingue italiana e tedesca.

Prima Presidenza del Tribunale d'Appello in Lubiana il 27 settembre 1941-XIX.

Og 44/41—3. * 1489

Ammortizzazione.

Su richiesta di Luigi Bolhar, professore in Lubiana, via Prek-

Visoki komisariat

VIII No. 2173/2. 1487 2—1

Razglas.

Luščilnica riža dr. z o. z. v Ljubljani je sporočila, da namerava preurediti svojo tovarno v Ljubljani, Linhartova ulica št. 35, tako, da bo predelovala tudi surovi riž. V ta namen postavi 3 nove stroje, in sicer sito za surovi riž, luščilec in ventilator za pleve. Hkrati je zaprosila za obrtnopolijsko odobritev načrta.

Zato se na osnovi §§ 109. in 122., t. 4., ob. z. odrejata komisijski ogled in obravnava na ponedeljek 13. oktobra 1941. s sestankom komisije ob 10. uri na kraju samem.

Interesenti se obveščajo, da so načrti nameravane naprave na vpogled dneva obravnave pri Visokem komisariatu, oddelku VIII, v Ljubljani.

Hkrati se interesenti pozivajo, da prijavijo morebitne ugovore pri omenjenem oddelku do vključno 12. oktobra 1941, ali najpozneje pri obravnavi sami. Poznejši ugovori se ne bodo upoštevali in se bo naprava dovolila, kolikor ne bo javnih zadržkov.

Visoki komisariat za Ljubljansko pokrajino. Ljubljana 27. sept. 1941-XIX.

Sodna oblastva

Su Civ. kom. 649 5/41—3 1484

Razglas.

Gospod dr. Gruden Josip, odvetnik v Ljubljani, je bil imenovan za stalno zapriseženega sodnega tolmača za italijanski in nemški jezik pri okrožnem sodišču v Ljubljani.

Predsedništvo apelacijskega sodišča v Ljubljani dne 27. septembra 1941.

Og 44/41—3. * 1489

Amortizacija.

Na prošnjo Bolharja Alojza, profesorja, sedaj v Ljubljani,

murska n. 5/I, viene avviata la procedura di ammortizzazione dei titoli sotto indicati, che asseritamente vennero a mancare all'istante. Si diffida il loro detentore a far valere eventuali diritti ai titoli anzidetti entro sei mesi, a decorrere dalla pubblicazione della presente nel Bollettino Ufficiale. In ipotesi contraria, dopo trascorso detto termine, si dichiareranno i titoli di cui sopra privi di valore.

Indicazione dei titoli:
Libretto di risparmio rilasciato dalla Cassa di risparmio del Banato della Drava n. 2176 al nome di Ivan Petrič portante l'importo di din 17.877.01.

Tribunale Civile e Penale, sez. IV, di Lubiana il 9 settembre 1941-XIX.

Og 52/41—3. * 1490

Ammortizzazione.

Su richiesta di Maria Globočnik, impiegata statale in Lubiana via Miklošičeva 6/III, viene avviata la procedura di ammortizzazione dei titoli sotto indicati, che asseritamente vennero a mancare alla istante. Si diffida il loro detentore a far valere eventuali diritti ai titoli anzidetti entro sei mesi, a decorrere dalla pubblicazione della presente nel Bollettino Ufficiale. In ipotesi negativa dopo trascorso detto termine, si dichiareranno i titoli di cui sopra privi di valore.

Indicazione dei titoli:
Libretto di risparmio rilasciato dalla Cassa di prestiti mutua in Lubiana n. 8153 al nome di Globočnik Marija portante l'importo di Lire 4178.85.

Tribunale Civile e Penale, sez. IV, di Lubiana il 27 settembre 1941-XIX.

I 268/41—5. * 1477

Editto d'incanto.

Addì 17 novembre 1941-XIX alle ore 9 presso il firmato giudizio distrettuale, stanza n. 2, avrà luogo l'incanto dei seguenti immobili: casa in Vrhnika, Stara cesta n. 35, e giardino, il tutto part. tav. n. 894 del libro fondiario c. c. Vrhnika.

Valore di stima: L. 66.468.—. Offerta minima: L. 33.234.—. Vadio: L. 6.647.—.

I diritti che renderebbero inammissibile l'incanto di cui sopra, si devono insinuare presso il firmato giudizio distrettuale al più tardi nell'udienza d'incanto prima dell'inizio dello

Prekmurska c. 5/I, se uva ja postopek za amortizacijo vrednostnih papirjev, ki jih je prosilec baje izgubil, ter se njih imetnik pozivlje, da uveljavi v šestih mesecih po objavi v Službenem listu svoje pravice, sicer bi se po preteku tega roka proglasilo, da so vrednostni papirji brez moči.

Oznamenilo vrednostnih papirjev:

Hranilna knjižica Hranilnice dravske banovine v Ljubljani št. 2176, z vlogo din 17.877.01, glaseča se na ime Ivan Petrič.

Okrožno sodišče v Ljubljani, odd. IV., dne 9. septembra 1941.

Og 52/41—3. * 1490

Amortizacija.

Na prošnjo Globočnik Marije, državne uradnice v Ljubljani, Miklošičeva c. 6/III, se uva ja postopek za amortizacijo vrednostnih papirjev, ki jih je prosilka baje izgubila ter se njih imetnik pozivlje, da uveljavi v 6 mesecih po objavi v Službenem listu svoje pravice, sicer bi se po preteku tega roka proglasilo, da so vrednostni papirji brez moči.

Oznamenilo vrednostnih papirjev:

Hranilna knjižica Vzajemne posojilnice v Ljubljani št. 8153, noe Globočnik Marija, z vlogo lir 4178.85.

Okrožno sodišče v Ljubljani, odd. IV., dne 27. septembra 1941.

I 268/41—5. * 1477

Dražbeni oklic.

Dne 17. novembra 1941. ob devetih bo pri tem sodišču v sobi št. 2 dražba nepremičnin hiše na Vrhniki, Stara cesta 35 z vrtom, zemljiška knjiga Vrhnika vl. št. 894.

Ceniina vrednost: L. 66.468.—. Najm. ponudek: L. 33.234.—. Varščina: L. 6.647.—.

Pravice, ki bi ne pripuščale dražbe, je priglasiti sodišču najpozneje pri dražbenem naroku pred začetkom dražbe, sicer bi se ne mogle več uveljavljati glede nepremičnine v škodo

stesso; in caso diverso gli stessi non si potranno far valere in pregiudizio del deliberatorio in buona fede.

Per il rimanente si rimandano gli interessati all'editto d'incanto affisso all'albo di questa autorità giudiziaria.

Giudizio distrettuale, sez. II,
di Vrhnika
il 19 settembre 1941-XIX.

Publiche Amministrazioni

1443

Regno d'Italia — Provincia di Lubiana.

Commissione per le operazioni agrarie a Lubiana.

No. E. r. 2518, 2519, 2521, 2525, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532 e 2533.

Op. agr.: Tlaka, Rdeči kamen, Skrilje, Zg. Kašelj, Ponikve, Brezova reber, Meniška vas, Sloka gora pri Turjaku, Rakovnik e Brinje.

Avviso.

La Commissione per le operazioni agrarie di Lubiana in base al § 60 della legge 26 ottobre 1887, B. L. prov. per la Carniola n. 2 ex 1888, ha nominato per l'attuazione della divisione di fondi comuni risp. per l'ordinamento di usufrutti e l'amministrazione dei fondi stessi, l'ispettore provinciale Giovanni Pokorn a commissario per le operazioni agrarie e precisamente per i seguenti fondi comuni iscritti nelle:

- 1) part. tav. n. 2, 9, 12, 21, 23, 24, 46 e 248 del libro fond. com. cat. Ukrog, distretto giudiziario di Višnja gora,
- 2) part. tav. n. 211 del libro fond. com. cat. Smuka, distretto giudiziario di Žužemberk,
- 3) part. tav. n. 99 del libro fond. com. cat. Golo, distretto giudiziario di Lubiana,
- 4) part. tav. n. 819 del libro fond. com. cat. Kašelj, distretto giudiziario di Lubiana,
- 5) part. tav. n. 130 del libro fond. com. cat. Bistrica, distretto giudiziario di Mokronog e
- 6) part. tav. n. 128 del libro fond. com. cat. Bistrica, distretto giudiziario di Mokronog.

In base alla stessa disposizione di legge la Commissione suddetta ha nominato a commissario per le operazioni agrarie il consigliere provinciale dott. Roberto Maršič, e precisamente per i seguenti fondi iscritti nella:

- 1) part. tav. n. 50 del libro fond. com. cat. Planina, distretto giudiziario di Crnomelj,
- 2) part. tav. n. 361 del libro fond. com. cat. Pribišje e part. tav. n. 523 del libro fond. com. cat. Štrekljevec, distretto giudiziario di Metlika,

zdražitelja, ki je ravnal v dobri veri.

Drugeče se opozarja na dražbeni oklic, ki je nabit na uradni deski tega sodišča.

Okrajno sodišče na Vrhniki,
odd. II.,
dne 19. septembra 1941.

Razna oblastva

1443

Kraljevina Italija — Ljubljanska pokrajina.

Komisija za agrarne operacije v Ljubljani.

No. E. r. 2518, 2519, 2521, 2525, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532 in 2533.

Agr. op.: Tlaka, Rdeči kamen, Skrilje, Zg. Kašelj, Ponikve, Brezova reber, Meniška vas, Sloka gora pri Turjaku, Rakovnik in Brinje.

Razglas.

Po § 60, zakona z dne 26. oktobra 1887., kranj. dež. zak. št. 2 iz l. 1888., je komisija za agrarne operacije v Ljubljani v izvršitev nadrobne delitve skupnih zemljišč oziroma ureditve užitkov in uprave na skupnih zemljiških postavila banovinskega inspektorja Pokorna Ivana kot komisarja za agrarne operacije, in sicer za sledeča skupna zemljišča, ki so vpisana pri:

1. vl. št. 2, 9, 12, 21, 23, 24, 46 in 248 k. o. Ukrog, sodni okraj Višnja gora,
2. vl. št. 211 k. o. Smuka, sodni okraj Žužemberk,
3. vl. št. 99 k. o. Golo, sodni okraj Ljubljana,
4. vl. št. 819 k. o. Kašelj, sodni okraj Ljubljana,
5. vl. št. 130 k. o. Bistrica, sodni okraj Mokronog in
6. vl. št. 128 k. o. Bistrica, sodni okraj Mokronog.

Po istem paragrafu pa je postavila banovinskega svetnika dr. Maršiča Roberta kot komisarja za agrarne operacije, in sicer za sledeča zemljišča, ki so vpisana pri:

1. vl. št. 50 k. o. Planina, sodni okraj Crnomelj,
2. vl. št. 361 k. o. Pribišje in vl. št. 523 k. o. Štrekljevec, sodni okraj Metlika,
3. vl. št. 218 k. o. Podturn, sodni okraj Novo mesto in
4. vl. št. 122 in 246 k. o. Turjak, sodni okraj Velike Lašče

Uradno poslovanje obeh komisarjev se prične takoj.

3) part. tav. n. 218 del libro fond. com. cat. Podturn, distretto giudiziario di Novo mesto e

4) part. tav. n. 122 e 246 del libro fond. com. cat. Turjak, distretto giudiziario di Velike Lašče.

I commissari anzidetti entrano immediatamente in carica per le mansioni d'ufficio loro affidate.

A partire dalla data della presente entrano in vigore le disposizioni della legge 26 ottobre 1887, B. L. prov. per la Carniola n. 2 ex 1888, riflettenti la competenza delle autorità, le parti direttamente ed indirettamente interessate, come pure le dichiarazioni fatte da esse risp. le transazioni concluse dalle stesse, infine l'obbligo dei successori legali di riconoscere, per l'attuazione della operazione agraria, lo stato legale verificatosi.

La Commissione per le operazioni agrarie a Lubiana
il 9 luglio 1941-XIX.

No. 159/41.

1481

L'asta

di oggetti impegnati avrà luogo il 6 e 13 ottobre 1941-XIX alle ore 15, via Poljanska 15.

Monte di pietà Civico di Lubiana
il 29 settembre 1941-XIX.

Varie

1467 3—2

Diffida ai creditori.

Giusta deliberazione dell'assemblea generale del 7 agosto a. c. la federazione cooperative econom. in Lubiana «Zveza gospodarskih zadrug za Jugoslavijo z. z. o. j. v Ljubljani» si è sciolta e messa in liquidazione.

Si diffidano i creditori ad insinuare entro il 31 dicembre 1941 le loro pretese alla sede della ditta in liquidazione Lubiana, Via 3 maggio 5, mezzanino, destra.

I liquidatori.

* 1479

Notificazione.

Mi sono andati smarriti il certificato di maturità superiore rilasciato dal Ginnasio classico di Stato in Lubiana pel 1939/40 e la legittimazione di studente universitario della Facoltà giuridica dell'Università di Lubiana. Con la presente li dichiaro privi di valore.

Miloš Lokar.

* 1482

Notificazione.

Mi è andato smarrito l'indice, rilasciato dalla Facoltà tecnica dell'Università di Lubiana. Con la presente lo dichiaro privo di valore.

Dušan Magušar.

S tem dnevom stopijo v veljavnost določila zakona z dne 26. oktobra 1887., kranj. dež. zak. št. 2 iz l. 1888., glede pristojnosti oblastev, potem neposredno in posredno udeleženih kakor tudi glede izjav, katere ti oddajo, ali poravnaj, katere sklenejo, naposled glede zaveznosti pravnih naslednikov, da morajo pripoznati zaradi izvršitve agrarne operacije ustvarjeni pravni položaji.

Komisija za agrarne operacije
v Ljubljani

dne 9. julija 1941-XIX.

*

Št. 159/41.

1481

Licitacija

zastavljenih predmetov bo dne 6. in 13. oktobra t. l. ob 15. uri popoldne v prostorih mestne zastavljalnice na Poljanski cesti.

Mestna zastavljalnica v Ljubljani
dne 29. septembra 1941.

Razno

1467 3—2

Poziv upnikom.

Zveza gospodarskih zadrug za Jugoslavijo z. z. o. j. v Ljubljani je po sklepu svoje skupščine z dne 7. avgusta 1941. prešla v likvidacijo.

Pozivajo se upniki, da prijavijo svoje terjatve do 31. decembra 1941. na naslov likvidacijske firme Ljubljana, Ulica 3. maja 5, pritličje, desno.

Likvidatorji.

*

1479

Objava.

Izgubil sem maturitetno izpričevalo drž. klasične gimnazije v Ljubljani za l. 1939./40. in akademsko legitimacijo pravne fakultete univerze v Ljubljani na ime: Lokar Miloš iz Ljubljane. Proglašam ju za neveljavna.

Lokar Miloš s. r.

*

1482

Objava.

Izgubil sem indeks tehnične fakultete univerze v Ljubljani in ga proglašam za neveljavnega.

Magušar Dušan s. r.